

keŋəwɪlʉət

Having bear ears

С медвежьими ушками

1.1	teŋkə		ɣatwalen		ʔorawetʃan	
	teŋ	-кə	ɣa-	twa	-len	ʔorawetʃa -n
	раньше	LOC	PF	быть	PF.3SG	человек NOM.SG
	formerly	LOC	PF	exist	PF.3SG	human NOM.SG

Давным-давно жил-был человек.
Long time ago there was a man.

1.2	nəqaarkəwaɫarkəlaqen	
	nə- qaа	rkə waɫarkəla -qen
	ST олень	гнаться.за ST.3SG
	ST reindeer	pursue ST.3SG

Гонялся за куском стада.

He was chasing a part of the reindeer herd.

Глагол weɫerkəle-, как и (r)kəle-, значит 'гнаться за', при том что что такое отдельно wele-, непонятно. По-видимому, ТТА начала строить форму глагола qaarkəla- 'гнаться за стадом', но уже в процессе решила заменить его на qaawaɫarkəla- с тем же значением.

1.3	ɦuut	это	eɣaro		eretɣi	
	ɦuut		eɣar	-o	∅-	eret -ɣʔ -i
	вдруг		песец		2/3.S/A	падать TH 2/3SG.S
	suddenly		polar.fox		2/3.S/A	fall TH 2/3SG.S

Вдруг в берлогу упал.

Suddenly, he fell into a den.

Элгар — это песец или олень белой масти.

Синтаксис предложения неясен, eɣaro — как будто форма экватива. Причины, по которым она могла бы быть здесь употреблена, непонятны. Семантика также не выглядит композиционной. Не исключено, что выражение является своеобразным фразеологизмом-эвфемизмом.

1.4	ənŋin	ɦeɫeŋɣi		a	ŋeɣeɣɣi				
	ənŋin	∅-	ɦeɫe	-ŋit	-ɣʔ -i	∅-	ŋeɣeɣ	-ɣit	-ɣʔ -i
	так	2/3.S/A	зима	TIME	TH 2/3SG.S	2/3.S/A	ранняя.осень	TIME	TH 2/3SG.S
	so	2/3.S/A	winter	TIME	TH 2/3SG.S	2/3.S/A	first.part.of.autumn	TIME	TH 2/3SG.S

ɦeɫeŋɣi

∅-	ɦeɫe	-ŋit	-ɣʔ -i
2/3.S/A	зима	TIME	TH 2/3SG.S
2/3.S/A	winter	TIME	TH 2/3SG.S

Так провёл зиму, а осень... зиму.
That is how he spent the winter, uhm fall... winter.

1.5

kətkətək		əlwəlutə		niniwqin			
kətkətə	-k	əlwətu	-te	n-	in-	iw	-qin
весна	LOC	бурый.медведь	INS	ST	INV	сказать	ST.3SG
spring	LOC		INS	ST	INV	say	ST.3SG

Весной медведица говорит:
In the spring, the bear says:

1.6

mesqəməwəs	...	mesqəmek	yiiŋityʔi				
*mesqəməwəs		mes-	qəmek	Ø-	yii	-ŋit	-yʔ -i
FST		APPR	почти	2/3.S/A	год	TIME	TH 2/3SG.S
FST		APPR	almost	2/3.S/A	year	TIME	TH 2/3SG.S

«Почти год ты прожил.
«You have been here for almost a year.

1.7

ŋinqeʃ			и	ŋeekkeqeʃ			
ŋin	-qeʃ	-Ø		ŋe-	ekke	-qeʃ	-Ø
молодой	DIM	NOM.SG		FEM	сын	DIM	NOM.SG
young	DIM	NOM.SG		FEM	son	DIM	NOM.SG

qəŋraʔtatʔənət

qə-	n-	*ra	-yʔ	-at	-yə	-na	-t
2.S/A.SUBJ	TR	жилище	GO.TO	VB	IRR	3SG.O	PL
2.S/A.SUBJ	TR	dwelling	GO.TO	VB	IRR	3SG.O	PL

Мальчика и девочку отведи домой.
Bring the boy and the girl home.

1.8

ŋinqeʃ			keʃŋəwiʔunu			
ŋin	-qeʃ	-Ø	keʃŋə	wiʔu	-nu	
молодой	DIM	NOM.SG	бурый.медведь	ухо	EQU	
young	DIM	NOM.SG	brown.bear	ear	EQU	

qətenənnəŋyən

qə-	te-	nənnə	-ŋ	-yə	-n
2.S/A.SUBJ	MAKE	имя	MAKE	IRR	3SG.O
2.S/A.SUBJ	MAKE	name	MAKE	IRR	3SG.O

Мальчика назови Медвежьим Ушком.
Name the boy Bearberry (Bear's ear).

1.9

a	ŋeekkeqeʃ			ŋeekkeqeʃ		nut	...	nutenəwətənu				
	ŋe-	ekke	-qeʃ	-Ø	ŋe-	ekke	-qeʃ	-Ø	*nut	nute	-nəwətə	-nu
	FEM	сын	DIM	NOM.SG	FEM	сын	DIM	NOM.SG	FST	страна	FEM	EQU
	FEM	son	DIM	NOM.SG	FEM	son	DIM	NOM.SG	FST	land	FEM	EQU

А девочку — Тундрой.

And the girl — Tundra.

В сказках обычно такое имя носит лиса.

1.10

энqen	a	то	jaraʔata	enmes	yənin	ewirʔət	
энqen			jara -ʔa -ta	enmes	yən -in	ewirʔə	-t
DET			яранга ATTR INS	уже	ты GEN	одежда.из.шкур	NOM.PL
DET			yaranga ATTR INS	already	thou GEN	leather.clothes	NOM.PL

nenəʎəwetərkənet
ne- nəʎəwetə -rkəne -t
LOW.A сжигать IPFV PL
LOW.A burn IPFV PL

А то домашние уже сжигают твою одежду (как бы хоронят вместо тебя)».

Your family has already been burning your clothes.»

‘Домашний, близкий, родственник, домочадец’ — яральын, поэтому форма инструменталиса, которая представлена здесь, вызывает вопросы.

1.11

энqо	əʎwəʎute		rətriʎnin				qʎawəʎ	
энqо	əʎwəʎu	-te	∅-	rətriʎ	-ni	-n	qʎawəʎ	-∅
потом	бурый.медведь	INS	2/3.S/A	пускать	3SG.A.3.O	3SG.O	мужчина	NOM.SG
then		INS	2/3.S/A		3SG.A.3.O	3SG.O	man	NOM.SG

Потом медведица отпустила мужчину.

Then the bear let the man go.

Слышится скорее [rəttiʎin]. Возможно, это форма перфекта без префиксального показателя.

1.12

энəyreen		ŋinqej		и	ŋeekkeqej		
энə -y	=reen	ŋin	-qej -∅		ŋe- ekke -qej -∅		
он	LOC =с	молодой	DIM NOM.SG		FEM сын	DIM NOM.SG	
he	LOC =with	young	DIM NOM.SG		FEM son	DIM NOM.SG	

С ним мальчика и девочку.

The boy and the girl with him.

1.13

naqam	kejŋəwiʎuʎʔət						
naqam	kejŋə	wiʎu -ʔə	-t				
однако	бурый.медведь	ухо	ATTR NOM.PL				
however	brown.bear	ear	ATTR NOM.PL				

Но с медвежьими ушками.

But they were with bear ears.

1.14

a	əʎwəʎute		iwnin			nikut
	əʎwəʎu	-te	∅-	iw	-ni	-n	*nikut
	бурый.медведь	INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	FST
		INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	FST

А медведица говорит:

And the bear says:

1.15	ajwasəŋqasajrə		это	qininiyü			
	ajwasə	-ŋqasa -jrə		q-	inini	-y -i	
	подветренная.сторона	NEAR ABL		2.S/A.SUBJ	появляться	IRR 2/3SG.S	
	leeside	NEAR ABL		2.S/A.SUBJ	appear	IRR 2/3SG.S	

«Ты с южной стороны появишься.

«Come from the southern side.

1.16	и	mitʔeləyü		ŋan	majoʔyən	qanarajʔo	...	jʔotʔra	...
		mitʔe	ləyü	ŋan	majoʔyə -n	*qanarajʔo		*jʔotʔra	
		заблаговременно	известно	DEICT	холм	NOM.SG	FST	FST	
		in.advance	is.known	DEICT	hill	NOM.SG	FST	FST	

narajʔotlatə	нрзб	qəwʔopsayənat			
*narajʔotlatə		qə-	wʔopsa	-yə -na -t	
FST		2.S/A.SUBJ	свистеть	IRR 3SG.O PL	
FST		2.S/A.SUBJ	whistle	IRR 3SG.O PL	

И запомни: когда к холму будешь подходить, (тихонько) свисти их.

And remember: when you will be approaching the hill, whistle gently to call them.

Кажется, правильная форма 'ты будешь подходить' так и не была построена.

1.17	anʔəntawkeytə			
	a-	n-	yəntaw	-keytə
	CAR	TR	убегать	CAR.DAT
	CAR	TR	run.away	CAR.DAT

Чтобы не спугнуть.

Not to frighten them off.

Последний слог произнесён скорее как [-yət], однако в слове сильная гармония, значит, должна быть доминантная морфема. На эту роль отлично подходит показатель датива, поскольку отрицательные формы на -keytə весьма распространены, в том числе в целевых контекстах. Однако показатель -keytə, по всей видимости, разумно считать единым (т. е. такие формы не образуются просто с помощью присоединения показателя датива к уже готовым отрицательным формам на e-...-k-e / a-...-k-a), поскольку он содержит неальтернирующую e (независимо от наличия в слове других доминантных морфем; ср. a-ʔo-k-a vs. a-ʔo-keytə). В качестве альтернативного решения можно отделять -yət, а -ke глоссировать так же, как просто -k.

1.18	əŋqen	yəninet		ewirʔət		nenəʔyəwetərkənet	
	əŋqen	yən -ine -t		ewirʔə	-t	ne- nəʔyəwetə -rkəne -t	
	DET	ты GEN PL		одежда.из.шкур	NOM.PL	LOW.A сжигать	IPFV PL
	DET	thou GEN PL		leather.clothes	NOM.PL	LOW.A burn	IPFV PL

А то твою одежду сжигают».

As they are burning your clothes.»

1.19	ŋuttelwʔem		waʔomyʔe	
	ŋut	telwe =ʔm	Ø-	waʔom -yʔ -e
	тут	ещё =EMPH	2/3.S/A	слушаться TH 2/3SG.S
	here	still =EMPH	2/3.S/A	TH 2/3SG.S

Ну ладно, послушался.

So, he obeyed.

1.20	ajwasəŋkə			taγʔe			
	ajwasəŋ	-kə	∅-	ta	-γʔ	-e	
	подветренная.сторона	LOC	2/3.S/A	проходить	TH	2/3SG.S	
	leeside	LOC	2/3.S/A	pass	TH	2/3SG.S	

С южной стороны подошёл.
He came from the southern side.

1.21	mas	...	a	γəγosajpə	wəjopsanənat		
	*mas			γəγosa -jpə	∅-	wəjopsa -ne	-na -t
	FST			вверху ABL	2/3.S/A	свистеть 3SG.A.3.O	3SG.O PL
	FST			above ABL	2/3.S/A	whistle 3SG.A.3.O	3SG.O PL

Сверху свистнул их.
And whistled to them from the top.

1.22	ewirʔənleʔət				jarafʔət		
	ewirʔə	nle	-ʔə	-t	jara	-ʔə	-t
	одежда.из.шкур	хоронить	ATTR	NOM.PL	яранга	ATTR	NOM.PL
	leather.clothes		ATTR	NOM.PL	yaranga	ATTR	NOM.PL

Домашние хоронят одежду.
His relatives are burying his clothes.

1.23	neyiteγʔen			neʔkəʔyʔen			
	ne-	γite	-γʔe -n	n-	eʔkəʔ	-γʔe -n	
	LOW.A	смотреть	TH 3SG.O	LOW.A	узнавать	TH 3SG.O	
	LOW.A	look	TH 3SG.O	LOW.A	recognize	TH 3SG.O	

Посмотрели на него, узнали.
They looked at him and recognized him.

1.24	naqam	ənəγreen		ŋirʔe	nənenet		
	naqam	ənə -γ	=reen	ŋirʔe	nənene -t		
	однако	он	LOC =c	два	ребёнок	NOM.PL	
	however	he	LOC =with	two	child	NOM.PL	

Но с ним двое детей.
But he was with two children.

1.25	это	ewən	qəmek	γəntekwʔetʔəm			
		ewən	qəmek	∅-	γəntek	-wʔe -t	=ʔəm
		уже	почти	2/3.S/A	убегать	TH PL	=EMPH
			almost	2/3.S/A	run.away	TH PL	=EMPH

Чуть не убежали они (родственники).
The relatives almost ran away.

1.26

ənan	iwninet				
ənan	∅-	iw	-ni	-ne	-t
он.INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	PL
he.INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	PL

Он говорит им:
He says to them:

1.27

əŋqene		əŋqenajyəm	
əŋqen	=e	əŋqena	-jyəm
DET	=PTCL	DET	NP.1SG
DET	=PTCL	DET	NP.1SG

«Это я.
«This is me.

1.28

wane	yəm	это	mrakwasak	
wane	yəm	m-	rakwasa	-k
NEG.NFUT	я	1SG.S/A.SUBJ	гибнуть	1SG.S
NEG.NFUT	I	1SG.S/A.SUBJ	perish	1SG.S

Я не умер.
I did not die.

1.29

ŋotqenat		yəmninet		nenenet
ŋotqena	-t	yəm	-nine	-t
этот	PL	я	AN.GEN PL	ребёнок
this	PL	I	AN.GEN PL	child
				NOM.PL
				NOM.PL

Это мои дети.
These are my children.

1.30

əŋqo	ŋinqeј			keјŋəwiłu	a	ŋeekkeqeј
əŋqo	ŋin	-qeј	-∅			ŋe- ekke -qeј -∅
потом	молодой	DIM	NOM.SG			FEM сын DIM NOM.SG
then	young	DIM	NOM.SG			FEM son DIM NOM.SG

nuteŋewət
nuteŋewət -∅
Нутенеыт NOM.SG
Nutenewyt NOM.SG

Мальчик — Медвежье Ушко, а девочка — Тундра».
The boy is Earberry and the girl is Tundra.»

